

英语等级考四级(PETS4)英译汉技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/165/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_E7\\_AD\\_89\\_E7\\_c88\\_165574.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/165/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E7_AD_89_E7_c88_165574.htm) 公共英语等级考试

四级(PETS4)英译汉技巧英译汉时应注意以下几个方面：1．

总的原则 (1)翻译时既要忠实于原文，又要符合汉语的习惯

(2)翻译不可太拘泥。拘泥、刻板的翻译因死守原文语言形式而损害了原文思想内容。好的译文应该是形式与内容的统一

(3)能够直译尽量不意译 (4)翻译的过程应该是先理解后表达。

现就这一点作进一步论述。2．结合英文写作特点对语言进行

整体理解 首先，英文段落的首句一般为topic sentence，然后

展开说明。展开的写法有多种，可分可总，可下定义，可

同义重复，可以代词复指等。利用这一技巧，先通读全文，

便能更好的理解文章的意思，把握段与段之间的关系，在翻

译时就能在上下文中确定词义，从而进行准确的翻译。其次

，就具体而言：(1)对词的理解可以从构思法、词的搭配关系

和词汇之间的逻辑关系等方面入手 (2)对句子的理解可以从句

子的内在逻辑、成分之间的从属关系和句子的语法组成等方

面来实现 (3)对于长句，可采用如下译法：顺译法：按照原文

顺序译 逆续法：顺序与原文顺序相反 重复法：重复前一个词

分译法：一个句子分成几个部分来翻译 括号法：在译文后加

括号进行解释和说明等 终合法：综合运用上述各种方法3．

表达 正确理解原文后，还要通过适当的翻译技巧用规范的汉

语表达出来。这些技巧有：(1)增词法。根据需要增加一些词

语，如名词等 (2)减词法。根据汉语习惯，删去一些词 (3)肯

否表达法。原文为肯定句，译成汉语是为增强修饰效果，可

以译为否定句。反之亦然 (4)变换法，名词译成动词或动词转译成名词等 (5)分合法。一个长句可分成若干部分来译，或者把原文的几个简单句用一个句子表达出来。 (6)省略法：两种语言由于存在差异，表达时不可能总是对等，经常可以省略一些词和句子成分，如英语中的冠词汉语里没有，译时可以省略。

4．应试中还应注意的问题 (1)词的指代问题要搞清楚 (2)汉语知识的应用，如修辞等 (3)部分否定和否定重点。部分否定，如not all. 否定重点，如I don't teach because I have knowledge. (我并非因为有知识才去教书)。否定重点为because, 而不是teach。 (4)虚拟语气。这种语法现象有时并非只表示字面意思，它经常有感情色彩，译时要注意。 (5)要认真地通读全文，根据上下文来确定词义、句意，切不可断章取义，望文生义。

5．核对原文 既要核对译文是否准确、通顺，还要注意关键词的采分点。同时不要忘记全文结构的表达，这部分还有0.5分呢。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)